



**RELATÓRIO DAS ATIVIDADES DO
NÚCLEO DE ESTUDOS CANADENSES / UFG
Dezembro, 2010**

O envolvimento da Universidade Federal de Goiás (UFG), mais especificamente do Núcleo de Estudos Canadenses (NEC/UFG), com o Canadá continua significativo, o que pode ser visto pelas ações abaixo detalhadas, desenvolvidas no decorrer de 2010. Destaca-se o *Seminário Internacional Cinema e Representações minoritárias Canadá/Brasil: gênero e etnias*.

AÇÕES

Janeiro a dezembro 2010 – Atendimento (na Coordenadoria de Assuntos Internacionais – CAI/UFG – sede do NEC) a estudantes, professores e demais interessados que desejaram informações sobre intercâmbio no Canadá.

Janeiro a dezembro 2010 – Manutenção do espaço para o NEC/UFG dentro da página da CAI (www.cai.ufg.br/nec) para inserção de informações e fotos relativas às atividades do núcleo.

Fevereiro 2010 – Sessão de Filme Canadense seguida de debate no dia 24 de fevereiro como parte da programação do **XI Colóquio Faculdade de Letras**, realizado nos dias 24, 25 e 26 de fevereiro de 2010. Esta atividade foi organizada pelos professores Alexandra Almeida de Oliveira, Luiz Maurício Rios e pela vice-coordenadora do NEC, Lílian Pôrto. Filme exibido:

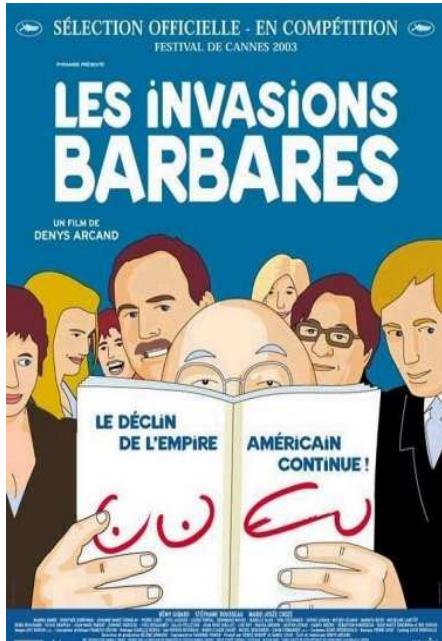
Título original: *Les Invasions Barbares*

Realização: Denys Arcand

País: Canadá, 2003

Duração: 99 minutos (edição brasileira)

Roteiro: Denys Arcand



Fevereiro 2010 - Lílian Pôrto apresentou o trabalho A prática da tradução na era do movimento feminista literário canadense durante o XI Colóquio Faculdade de Letras, realizado nos dias 24, 25 e 26 de fevereiro de 2010. Data: 24 de fevereiro de 2010.

Março – Novembro 2010 – Divulgação de bolsas de estudo e pesquisa oferecidas pelo Governo Canadense.

Março - Abril 2010 – Encaminhamento de candidaturas para o programa Líderes Emergentes nas Américas (ELAP).

Março 2010 - Realização da Palestra: Mobile Learning and Free Education: E-learning for Economic Development

O Instituto de Informática (INF - UFG) promoveu no dia 24 de março a palestra “Mobile Learning and Free Education: E-learning for Economic Development”, ministrada pelo prof. Rory McGreal, Vice-Presidente Associado e Pesquisador na Universidade Athabasca, mestre em Linguística Aplicada pela Concordia University e PhD em Tecnologia da Computação pela Southeastern University. Nesta palestra o prof. Rory discutiu a importância de investimentos na área de E-learning para promover o desenvolvimento econômico, permitindo a globalização do

ensino que deve se tornar cada vez mais barato e efetivo, incorporando novas tecnologias. Em particular, o uso de tecnologia *wireless* permite a popularização do ensino, levando-o a regiões distantes, antes mantidas à margem do desenvolvimento, inaugurando a era do M-learning. Esta atividade é um desdobramento dos trabalhos desenvolvidos pela **profa. Ana Paula Ambrósio** na área de Educação a Distância. Em 2007 a Profa Ana Paula foi contemplada com uma bolsa do “Faculty Research Program” e desenvolveu seu projeto nas universidades de Athabasca e UQAM. Em 2008 organizou o Seminário Brasil-Canadá de Educação a Distância, e em 2009 organizou um painel comparando Educação a Distância e Presencial durante o X Congresso Internacional da ABECAN.

Março – abril 2010 – Mobilidade Goiás/ Canadá

Professores da UFG contemplados com bolsas do governo canadense

Bolsa de Especialização em Estudos Canadenses:

Alexandra Almeida de Oliveira (FL) – Título do projeto : *La déconstruction des images brésiliennes dans la littérature du Canada francophone.*

Bolsa para Pesquisa em Estudos Canadenses:

Alfredo Borges de Campos (IESA) – Título do projeto: *Law enforcement and wetlands environmental management: a comparative study between Brazil and Canada.*

Silvana Matias Freire (CEPAE) – Título do projeto: *L'étrange et le familier dans les Mégapolis.*

Professora da PUC-Goiás contemplada com bolsa do governo canadense

Bolsa para Pesquisa em Estudos Canadenses:

Cleonice Rocha (Pontifícia Universidade Católica de Goiás) - Título do projeto: *Comparative study of the family agriculture between Brazil and Canada: a sustainable development point of view.*

Abril 2010- Recebimento de verba enviada pela embaixada do Canadá para a realização do plano de atividades 2010. Data: 19 de abril de 2010.

Maio 2010 – Apoio da FUNAPE através de isenção de taxas de gerenciamento referente à verba encaminhada pela Embaixada do Canadá para a realização do evento: Seminário Internacional

Cinema e Representações minoritárias Canadá/Brasil: gênero e etnias, realizado em setembro de 2010. Data: 10 de maio de 2010.

Abril – Outubro 2010 – Projeto de extensão Canadá em pauta – Terceira edição

O projeto de extensão *Canadá em pauta*, promove palestras, seguidas de debates, sobre o Canadá e/ou atividades de colaboração e de pesquisa entre Canadá e Brasil. Organização: Profa. Ofir Bergemann de Aguiar, Lílian Pôrto e Cláudia Candeiro.

Palestras ministradas:

28 de ABRIL de 2010 às 11h00 - *A construção da narrativa nos cinemas autóctones do Brasil e do Canadá* Profa. Rosa Berardo (FAV/UFG)

05 de MAIO de 2010 às 11h00 - *Margaret Atwood e a subversão do fantástico* Prof. Alexander Meireles da Silva (CAC/ UFG)

19 de MAIO de 2010 às 11h00 – *Experiências acadêmicas na universidade Saint Mary's, Canadá* Juliana Furtado (G- FCS/UFG) e Luiz Gonzaga Filho (G-EEEC/UFG) Contemplados com bolsa de estudos em 2009 pelo programa do governo canadense ELAP (Líderes emergentes nas Américas)

23 de JUNHO de 2010 às 11h00 – *Francês quebequense: Aspectos linguísticos* Prof. Luiz Maurício Rios (FL/UFG)

01 de SETEMBRO de 2010 às 11h00 - *Contraste entre LIBRAS (Língua Brasileira de Sinais) e LSQ (Langue des Signes Québécoise): vocabulário básico* Prof. Luiz Maurício Rios (FL/UFG) e Sangréguio Gonçalves Fernandes (G-FAV/UFG).

27 de OUTUBRO de 2010 às 11h00 - *Claire Varin e Sérgio Kokis: dois Brasis* Profa. Alexandra Almeida de Oliveira (FL/UFG)

Maio 2010 – Mobilidade UFG/Canadá:

Os estudantes de graduação Juliana Furtado (Ciências Sociais) e Luiz Gonzaga Filho (Escola de Engenharia Elétrica e de Computação) contemplados com bolsa de estudos em 2009 pelo programa do governo canadense ELAP (Líderes Emergentes nas Américas) compartilharam suas experiências na universidade canadense Saint-Mary's - Halifax, durante palestra proferida no dia 19 de maio, como parte da programação do projeto de extensão *Canadá em pauta*.

Junho de 2010: participação da profa. Rosa Berardo, em reunião da mesa diretora da Associação Brasileira de Estudos Canadenses (ABECAN), nos dias 07 e 08 de junho de 2010, na cidade de Salvador, Bahia.

Julho 2010 – Estudantes de graduação da UFG selecionados pelo programa ELAP – Líderes Emergentes nas Américas

Péricles Viana Carvalho

Curso: Comunicação Social Habilitação Jornalismo
Universidade canadense: York University

Natalia Cintra de Oliveira Tavares

Curso: Direito
Universidade canadense: York University

Laís Araújo de Moura

Curso: Psicologia

Universidade canadense: Saint Mary's University

**** Laís foi aceita pela universidade e obteve isenção de taxas para intercâmbio, não foi contemplada com bolsa integral.*

Agosto 2010 – Mobilidade UFG/Canadá:

Lara Lima Paiva, mestrandona em Comunicação Social - Linha: Mídia e Cultura, foi contemplada com bolsa de estudos do programa ELAP (Líderes Emergentes das Américas). Esteve na Universidade Carleton - Ottawa, de fevereiro a julho de 2010, sob a supervisão do Diretor do Departamento de Estudos Canadenses, prof. André Loiselle. Sua pesquisa se desenvolveu na área de cinema canadense e ao final dessa, elaborou um artigo intitulado: *A Paradoxical Wonderland: a report on Brazil's representation in Canadian Cinema.*

Agosto de 2010- Cláudia Regina dos Anjos Candeiro (Bacharelado Faculdade de Letras/ UFG) participante do projeto de extensão do Núcleo de Estudos Canadenses, inicia suas atividades como secretária do NEC. Data: 09 de agosto de 2010.

Setembro 2010 – O Núcleo de Estudos Canadenses (NEC-UFG) e a Coordenadoria de Assuntos Internacionais (CAI-UFG) promoveram o *Seminário Internacional Cinema e Representações minoritárias Canadá/Brasil: gênero e etnias*. Data: 16 e 17 de setembro de 2010.

Organização:

Alexandra Nogueira da Silva (CAI/UFG)
Cláudia Regina dos Anjos Candeiro (Letras- NEC /UFG)
Lílian Virgínia Pôrto (Letras- NEC/ UFG)
Ofir Bergemann de Aguiar (Letras – CAI/ UFG)
Rosa Maria Berardo (FAV – NEC/ UFG)

Colaboradores:

Alexandra Almeida de Oliveira (Letras-UFG)
Gabriel da Silva Pereira (História - UFG)
Natasha Pacheco de Mello (Biblioteconomia - UFG)
Tânia Montoro (UNB)
Alecsando Ratts (IESA- UFG)
Ceixa Ferreira (FACOMB-UFG)
Kelly Cristina Fonseca (Letras -UFG)
Louise Forsyth (University of Saskatchewan, Canada)
Luiz Maurício Rios (Letras-UFG)
Rita de Cássia (CEPAE-UFG)

Apoio:

Governo do Canadá
FUNAPE/UFG
PROEC /UFG
Faculdade de Letras (FL-UFG)
Faculdade de Artes Visuais (FAV-UFG)
Escola de Música e Artes Cênicas (EMAC-UFG)

Cartaz e programação do evento em **Anexo I**



Auditório da Faculdade de Artes Visuais - UFG

Setembro 2010 – O Núcleo de Estudos Canadenses e a Coordenadoria de Assuntos Internacionais em parceria com o Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística promoveram no dia 20 de setembro às 09h00, no Miniauditório Prof. Egidio Turchi a palestra:

“Le genre, la violence, l’écriture et la traduction dans *Le désert mauve* (1987) de l’écrivaine québécoise Nicole Brossard”, ministrada pela Profa. Emérita Louise Forsyth (Departments of Women’s & Gender Studies and Languages and Linguistics - University of Saskatchewan, Canadá). Organização: profa. Ofir Bergemann de Aguiar, Lílian Pôrto e Cláudia Candeiro. Apoio: prof. Luiz Maurício Rios.



Louise Forsyth



Profas. Ofir, Zaíra (Diretora da Faculdade de Letras) e Louise Forsyth



Ofir, Lílian, Louise, Cláudia e Luiz Maurício

Setembro 2010 – Foram realizadas reuniões para discutir a pesquisa desenvolvida por Lilian Pôrto que é co-orientada pela profa. Louise Forsyth. Datas: 20 a 23 de setembro de 2010.

Setembro 2010- Divulgação do Programa de Apoio ao Desenvolvimento dos Estudos Canadenses, componente do Programa Entendendo o Canadá junto aos professores que se interessam por estudos canadenses para elaborarem, em parceria com o NEC, propostas de atividades para 2011. Recebemos apoio dos professores Denise de Paiva Ferreira (Ciências Sociais - UFG) e Luiz Maurício Rios (Letras - UFG).

Outubro 2010 – Cláudia Regina dos Anjos Candeiro (Bacharelado Faculdade de Letras/ UFG) secretária do Nec desde agosto de 2010 e participante do projeto de extensão do Núcleo de Estudos Canadenses, é contemplada com “bolsa permanência”. Data: 01 de outubro de 2010.

Outubro 2010 – Prestação de Contas enviada ao Sr. Luiz Miguel da Rocha (Embaixada do Canadá) referente à verba recebida para a realização do *Seminário Internacional Cinema e Representações minoritárias Canadá/Brasil: gênero e etnias*. Data: 05 de outubro de 2010.

Outubro 2010 - Envio de pedido de subvenção para a realização de atividades em 2011 para o Programa de Apoio ao Desenvolvimento dos Estudos Canadenses, componente do Programa Entendendo o Canadá, encaminhado ao Sr. Luiz Miguel da Rocha (Embaixada do Canadá) em 08 de outubro de 2010.

Setembro – Outubro 2010 – Mobilidade UFG/Canadá:

Alexandra Almeida de Oliveira, professora da Faculdade de Letras, foi contemplada com a Bolsa de Complementação de Especialização. Esteve na Universidade de Ottawa, de setembro a outubro de 2010, sob a orientação da professora Danielle Forget (do Departamento de Letras Francesas) e co-orientação da escritora quebequense Claire Varin. Sua pesquisa se desenvolveu na área de literatura quebequense, cujo tema é o Brasil e suas representações na Literatura de Quebec.



Claire Varin e Alexandra Almeida

Outubro 2010 – Mobilidade UFG/Canadá:

Silvana Matias Freire, professora do Centro de Ensino e Pesquisa Aplicada à Educação – CEPAE, foi contemplada com a Bolsa de Pesquisa em Estudos Canadenses. Esteve na Universidade do Quebec em Montreal em outubro de 2010. Sua pesquisa consiste na análise da obra *Mégapolis: les derniers pas du flâneur*, da escritora franco-canadense Régine Robin e teve como orientador o prof. Pierre Ouellet (do Departamento de Estudos Literários).



Silvana e Claire Varin

Novembro 2010 – Mobilidade UFG/Canadá:

Alfredo Borges de Campos, professor do Instituto de Estudos Sócio-Ambientais, foi contemplado com bolsa de pesquisa pelo programa ICCS- Faculty Research Program para desenvolver pesquisa relacionada ao manejo ambiental de áreas úmidas com ênfase em políticas públicas. Prof. Campos esteve na Universidade de Waterloo de 01 a 26 de novembro de 2010 e foi recebido pelo prof. Jonathan Price do departamento *Geography and Environmental Management*. Participaram também desta pesquisa os professores John Fitzgibbon da *School of Rural Planning and Development of University of Guelph* e Barbara Veale da *Grand River Conservation Authority*. A pesquisa foi bem sucedida e a próxima etapa será a redação e a submissão de artigo científico envolvendo os dados coletados no Brasil e no Canadá, etapa que deverá ser concluída até final de fevereiro de 2011.

Novembro 2010 – Mobilidade Goiás/Canadá:

Cleonice Rocha, coordenadora do Mestrado em Ecologia e Produção Sustentável e professora do Departamento de Matemática e Física da Pontifícia Universidade Católica de Goiás, foi contemplada com bolsa de pesquisa pelo programa ICCS- Faculty Research Program 2010 para desenvolver pesquisa relacionada a questões ambientais oriundas do manejo de produção de leite por agricultores familiares. A profa. Cleonice esteve na Universidade de Waterloo em Ontário de 01 a 26 de novembro de 2010 e foi recebida pelo prof. Keith Warriner do departamento de Ciências Sociais e Assuntos Legais. A pesquisa consistiu de visitas a 40 fazendas e aplicação de questionários aos produtores de leite. Um artigo científico apresentando os dados coletados nesta pesquisa está em fase de redação que deverá ser concluída até final de fevereiro de 2011.

Setembro - Outubro 2010- Membros da UFG que integraram à equipe do NEC:

Assessoria de Língua Inglesa: Carla Janaina Figueiredo (FL-UFG)

Assessoria de Língua Francesa: Alexandra Almeida de Oliveira (FL-UFG)

Luiz Maurício Rios (FL-UFG)

Colaboradores: Kelly Cristina Fonseca (G-FL/UFG)

** Os nomes dos colaboradores em atividades específicas são registrados nos relatórios anuais do NEC.

Setembro-Novembro 2010 – Atendimento e apoio aos professores que apresentaram candidaturas para as bolsas do governo canadense.

Novembro 2010 - Envio de candidaturas de professores da UFG aos programas de bolsas do governo canadense:

- 1) Profa. Carla Janaina Figueredo (Faculdade de Letras)

Título do projeto: *Interculturality in Canada: Emphasis on linguistic and cultural diversity*

- 2) Prof. Luiz Maurício Rios (Faculdade de Letras)

Título do projeto: *Introductions aux études comparatives de la Langue des Signes Québécoise (LSQ) et la Langue Brésilienne des Signes (LIBRAS): des aspects linguistiques et socio-politique-culturels*

- 3) Prof. Newton Freire Murce Filho (Centro de Ensino e pesquisa aplicada à educação - CEPAE)

Título do projeto: *Canada through Canadian children's books*

- 4) Profa. Telma de Oliveira Ferreira (Centro de Ensino e pesquisa aplicada à educação - CEPAE)

Título do projeto : *L'enseignement de musique dans l'Ecole Primaire Québécoise - de la proposition curriculaire à sa pratique*

Novembro 2010 - Relações UFG / Canadá:

O professor canadense Derrick Kerckhove, diretor do *McLuhan Program in Culture and Technology* da Universidade de Toronto, proferiu conferência sobre o tema “Comunicação, informação e novas tecnologias na cultura contemporânea” no dia 08 de novembro de 2010 às 19h30 no Teatro Asklepiós da Faculdade de Medicina da UFG. Esta conferência abriu os trabalhos de três eventos simultâneos organizados pela Faculdade de Comunicação da UFG: V Feira de Informação e Comunicação – Feicom (organização: FACOMB); IV Seminário de Mídia e Cidadania e II Seminário de Mídia e Cultura (organizados pelo programa de pós-graduação em Comunicação). Mais informações: <<http://www.ufg.br/page.php?noticia=6835>> Consultado em 14/12/2010.

Dezembro 2010 – Cooperação e pesquisa em Estudos Canadenses na UFG

Cooperação:

Os professores Janusz Przychodzen (Universidade York, Canadá) e Józef Kwaterko (Instituto de Estudos Romanos da Universidade de Varsóvia, Polônia) ofereceram minicursos na Faculdade de Letras – UFG em 2009 e como continuidade a esta cooperação publicaram os seguintes artigos na Revista Signótica, Vol. 22, n. 1 (2010) - Revista do programa de Pós-Graduação em Letras e Línguística/ Faculdade de Letras:

Janusz Przychodzen: “Poiesis, mixing of cultures and social reality in *I, The Supreme* by A. R. Bastos”

Józef Kwaterko : « Vers une “écriture métisse”: le roman des immigrants haïtiens du Québec »

Estudos realizados na UFG:

Lílian Pôrto e Ofir Bergemann de Aguiar também publicaram neste volume da revista Signótica o artigo “Reconstruindo a memória: o retorno do mito da Corriveau em *La cage*, de Anne Hébert”. Cabe assinalar que a peça *La Cage* compõe o objeto de estudo da pesquisa de doutorado ora em curso intitulada: *A representação do feminino/feminismo na tradução brasileira de três obras de Anne Hébert*. Trata-se de trabalho vinculado à linha de pesquisa “Estudos culturais, comparativismo e tradução” do programa de pós-graduação em Letras e Línguística da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás.

Dezembro 2010 - Co-orientação da professora canadense Louise Forsyth, da University of Saskatchewan (Departments of Women's and Gender Studies and Languages and Linguistics), na Tese de Doutorado de Lílian Pôrto (FL/UFG).

Goiânia, 17 de dezembro de 2010

Coordenadora do Núcleo de Estudos Canadenses: Rosa Maria Berardo

Vice-coordenadora do Núcleo de Estudos Canadenses: Lílian Virgínia Pôrto

Secretária do Núcleo de Estudos Canadenses: Cláudia Regina dos Anjos Candeiro

Coordenadora de Assuntos Internacionais: Ofir Bergemann de Aguiar

Coordenadora Substituta de Assuntos Internacionais: Alexandra Nogueira da Silva

ANEXO I

Seminário Internacional

Cinema e Representações

Minoritárias Canadá/Brasil: gênero e etnias.

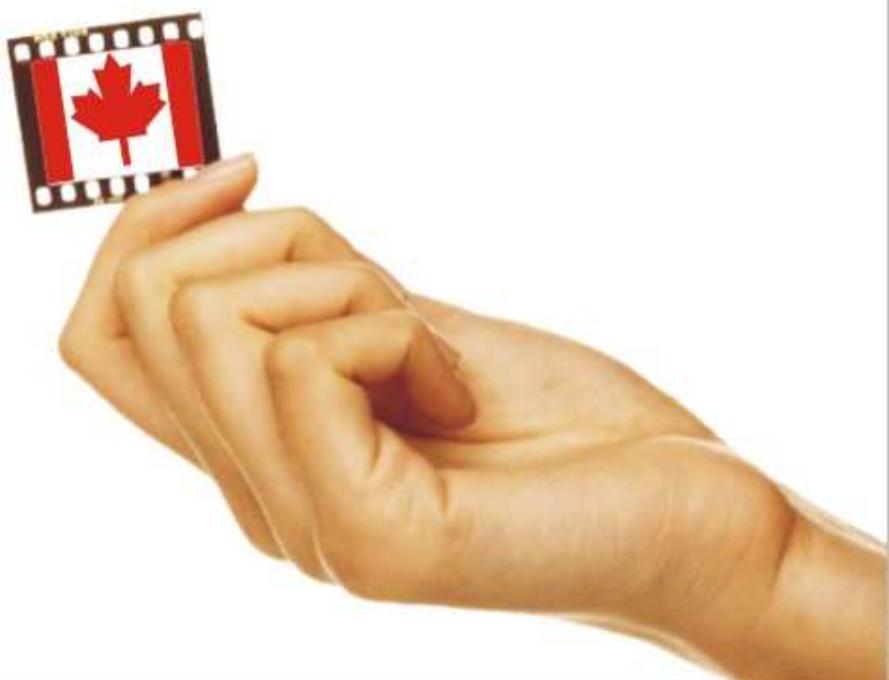
Datas

16 e 17 de setembro de 2010

Local

Auditório da FAV - Câmpus II/UFG

Sítio: www.cai.ufg.br • **Telefone:** (62) 3521-1165 • **E-mail:** necufg@gmail.com



PROGRAMAÇÃO

16 de setembro de 2010 - manhã

08h30 - Abertura

09h30 - **Conferência:** *La question de la présence féminine au cinéma canadien et québécois : qui reste dans les marges ?* (com tradução consecutiva). Profa. Emérita Louise Forsyth (Department of Women's & Gender Studies - University of Saskatchewan, Canadá)

16 de setembro de 2010 - tarde

14h30 - **Mesa redonda :** *Gênero e etnias no cinema brasileiro*

14h30-15h15 - *Estudos de cinema e crítica feminista no Brasil.* Profa. Tânia Montoro (UNB)

15h15-15h30 - Debate

15h30-15h45 - Intervalo

15h45-16h30 - *Ausência e estereótipo: O homem e a mulher negra no cinema brasileiro.* Profa. Ceiça Ferreira (FACOMB/UFG)

16h30-16h45 - Debate

17 de setembro de 2010 - manhã

08h30 - **Mesa redonda:** *As representações das minorias no cinema canadense: olhares brasileiros*

08h30-09h15 - *Representação de grupos minoritários no cinema canadense.* Profa. Maria Luiza Mendonça (FACOMB-UFG)

09h15-10h00 - *Observando a representação da diferença no cinema canadense.* Prof. Alecsandro José Prudêncio Ratts (IESA-UFG)

10h00-10h15 - Intervalo

10h15-11h00 - *A auto-representação da cultura negra no cinema de animação canadense* Profa. Rosa Maria Berardo (FAV-UFG)

11h00-11h30 - Debate

11h30 - Encerramento

REALIZAÇÃO



COORDENAÇÃO DE ASSUNTOS INTERNACIONAIS - CAI



APOIO



fav
e-mail: ac